

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jest poświęcone bowiem przez Słowo Boga i wstawiennictwo                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | bo poświęcane* jest przez Słowo Boga** i modlitwę.*** ****1)2)3)4)      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | uświęcany jest bowiem przez słowo Boga i wstawiennictwo*. <sup>5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | jest poświęcone bowiem przez Słowo Boga i wstawiennictwo                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Słowo Boże i modlitwa poświęcają bowiem to wszystko.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Uświęcone bowiem zostaje przez słowo Boże i modlitwę.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem poświęcone bywa przez słowo Boże i przez modlitwę.             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | abowiem poświęcono bywa przez słowo Boże i modlitwę.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Staje się bowiem uświęcone przez słowo Boże i przez modlitwę.           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Albowiem zostają one poświęcone przez Słowo Boże i modlitwę.            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | bo jest uświęcone przez Słowo Boga i modlitwę.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Uświęca to przecież słowo Boże i modlitwa.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | gdyż wtedy staje się poświęcone słowem Bożym i modlitwą.                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | jako uświęcone Słowem Bożym i modlitwą.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Poświęcone jest przecież przez słowo Boże                               |

<sup>1)</sup> <x>510 10:15</x>

<sup>2)</sup> Lub: orzeczenie Boga, por. <x>500 15:3</x>; <x>510 10:13-15</x>, 34-35; <x>690 3:3</x>.

<sup>3)</sup> modlitwa, ἑντευχίς, także jako prośba wstawiennicza (<x>610 2:1</x>).

<sup>4)</sup> <x>620 3:10</x>

<sup>5)</sup> Lub: "modlitwę".

|         |                     |                                              |                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i modlitwę.                                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | адже воно освячується Божим словом і молитвою.                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | bowiem jest uświęcone przez Słowo Boga oraz modlitwę.                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bo słowo Boże i modlitwa uświęcają to.                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | gdyż zostaje uświęcone przez słowo Boże i modlitwę nad tym.                                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dziękując Bogu za pożywienie i postępując zgodnie z Jego słowem, sprawiamy, że każdy nasz posiłek jest święty. |